



"செம்மீன்" - நாவலில் (மீனவர்) பண்பாட்டுப் பதிவுகள்

க. வாணிஜோதி அ. \*

அ தமிழ்த்துறை, சிந்திக் கல்லூரி, பூந்நமல்லி, சென்னை-600077, தமிழ்நாடு, இந்தியா.

Cultural Records of the Fishing Villagers in The Novel "Semmeen"

G. Vani Jothi a,\*

<sup>a</sup> Department of Tamil, Sindhi College of Arts & Science, Poonamallee, Chennai-600077, Tamil Nadu, India

\* Corresponding Author:

[vanijothig@gmail.com](mailto:vanijothig@gmail.com)

Received: 19-10-2021

Revised: 02-05-2022

Accepted: 13-05-2022

Published: 30-07-2022



### ABSTRACT

The coast of Kerala is dotted with small fishing villages. They are small villages inhabited by simple fishermen who have bonded with the sea in their lives. It is written by Thakazhi Sivasankara Pillai, a village story based on the lifestyle, culture, discipline, and faith of the people of such coastal villages. It was translated by Sundara Ramasamy. George Moore, a scholar, says that the novel is a great tool for the author to bring out the experiences he has discovered in his life. Creations can only be created based on events that one has experienced, seen, heard, and studied. In that sense, the novel is beyond the confines of the page. The novel is related to a story in which the author can freely express any opinion in his way. Based on that, the Semmeen novel is a regional novel based on the life events of a particular section of the people. It is related to the livelihood problems of coastal people. It was at that time when the Tamil translation novel was slowly developing that Sundara Ramasamy translated the Malayalam novel "Semmeen", written by Thakazhi Sivasankara Pillai, into Tamil. Let us look at its cultural records.

**Keywords:** fishing village, Semmeen, Thakazhi Sivasankara Pillai, Malayalam novel

### முன்னுரை

"மேனாட்டார் தொடர்பால் தமிழுக்குக் கிடைத்த புதிய இலக்கிய வகை புதினம். ஆசிரியர் தன் வாழ்க்கையில் கண்டுணர்ந்த அனுபவங்களை வெளியிட புதினம் ஒரு சிறந்த கருவி என்கிறார் ஜியார்ஜ் மூர் எனும் அறிஞர். தான் அனுபவித்த, கண்டுணர்ந்த, கேட்டுணர்ந்த, படித்தறிந்த நிகழ்வுகளின் அடிப்படையில் தான் படைப்பிலக்கியங்களைப் படைக்க இயலும். அந்தவகையில் புதினம் என்பது பக்க வரையறைகளுக்கு அப்பாற்பட்டது. ஆசிரியர் சுதந்திரமாக எந்த கருத்தையும் தன் போக்கில் கூற இயலும் ஒரு கதை தொடர்பு உடையது தான் புதினம்". அதன் அடிப்படையில் ஒரு குறிப்பிட்ட பகுதி மக்களின் வாழ்வியல் நிகழ்வுகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு புனையப்படும் வட்டார நாவல் தான் செம்மீன் நாவல். இது கடலோர மக்களின் வாழ்வியல் சிக்கல் தொடர்பானது. தமிழ்மொழி பெயர்ப்பு புதினம் மெல்ல மெல்ல வளர்ச்சியடைந்து வருகின்ற காலகட்டத்தில் தான் தகழி சிவசங்கர பிள்ளை எழுதிய 'செம்மீன்' மலையாள நாவலைச் சுந்தர ராமசாமி அவர்கள் தமிழில் மொழிபெயர்த்தார் (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962). அதன் பண்பாட்டுப் பதிவுகளைக் காண்போம்.

## ஆசிரியர் தகழி சிவசங்கர பிள்ளை

1914 இல் கேரளாவில் உள்ள ஆலப்புழா அருகில் உள்ள தகழி என்னும் கிராமத்தில் பிறந்தவர். இவர் ஆலப்புழா அருகிலுள்ள அம்பலப்புழையில் நடுநிலைப்பள்ளி படித்தவர். உயர்நிலைப்பள்ளி கருவட்டாவில் படித்தார். திருவனந்தபுரத்தில் வக்கீல் படிப்பு முடித்து 15 ஆண்டுகளாக இந்த அம்பலப்புழாவில் வக்கீலாகப் பணியாற்றினார். இதனால் செம்படவர் (மீனவர்) வாழ்க்கை முறையை நேரில் காணமுடிந்தது. அவர்களது பண்பாடு, ஒழுக்கம், நம்பிக்கை, மரபு அவர்கள் படும் கஷ்டங்கள், அந்தக் கஷ்டங்களை ஏற்று அவர்கள் மகிழ்ச்சியாக வாழும் முறை ஆகியவற்றை அருமையாகத் தன்னுடைய எழுத்து நடையில் இந்த "செம்மீன்" நாவலில் குறிப்பிட்டுள்ளார். அதைத்தொடர்ந்து 36 நாவல்களும், 600 சிறுகதைகளும், ஒரு நாடகம் எழுதி எழுத்துத் துறையில் ஒரு சாதனையை நிகழ்த்தி விட்டார். இந்த "செம்மீன்" நாவலை 1956 இல் எழுதினார். 1957-ல் சாகித்ய அகாடமி விருதும் பெற்றார். 1965-ல் இந்த செம்மீன் நாவல் திரைப்படமாக்கப்பட்டது. முதலில் வந்த வண்ணத் திரைப்படம் "செம்மீன்". இந்தப் படம் பல விருதுகளை வாங்கியுள்ளது. அதைப்போல இந்த நாவலும் பல மொழிகளில் மொழி பெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. தகழி சிவசங்கர பிள்ளை 'கயிறு' எனும் நாவலுக்கு 1984 ஆம் ஆண்டு ஞானபீட விருது பெற்றுள்ளார். எளிய கதாபாத்திரங்களைக் கொண்டு சாதாரண சம்பவங்களை வைத்தும் எழுதிய அழியா சொல் சித்திரம்தான் "செம்மீன்". இது யுனெஸ்கோ ஆதரவில் உலக மொழிகளில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ளது. தகழி அதிகமாகவும், வேகமாகவும் எழுதுபவர். செம்மீன் நாவலை அவர் 20 நாட்களுக்குள் முடித்து விட்டார். ஆனால் அவர் எழுத்தில் விகாரமான ஒரு சொல்லைக் கூட இந்த நாவலில் காண முடியாது (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962).

## தமிழில் மொழிப்பெயர்த்துள்ள சுந்தர ராமசாமி

தமிழ் இலக்கியத்தில் தலைச்சிறந்த எழுத்தாளர்களுள் ஒருவர் சுந்தரராமசாமி. சிறுகதை, நாவல், கவிதை எனப் பன்முக பரிணாமம் கொண்டவர். நாகர்கோவில் அருகிலுள்ள மகாதேவர் கோயில் எனும் கிராமத்தில் 1931 இல் பிறந்தவர். 'பசுவய்யா' என்ற புனைபெயரில் தனது எழுத்துக்களை பல்வேறு தலங்களுக்குக் கொண்டு சென்றவர். இவரது தாய்மொழி தமிழாக இருந்தாலும் எட்டு வயதில் இருந்தே கேரளாவில் வளர்ந்ததால் மலையாளம் நன்கு கற்றார். இதனால் தகழி சிவசங்கர பிள்ளை எழுதிய 'செம்மீன்' நாவல் 1962 - லும் "தோட்டியின் மகன்" எனும் நாவலை 2000-திலும் மொழிப்பெயர்த்துள்ளார். ஒரு புரியமரத்தின் கதை, ஜே ஜே சில குறிப்புகள், குழந்தைகள் பெண்கள் ஆண்கள், என்னும் தமிழ் நாவலையும் எழுதியுள்ளார். அதேபோல 1988ல் 'காலச்சுவடு' என்ற காலாண்டு இதழை தொடங்கினார். தற்போது மாத இதழாக வெளிவருகிறது (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962).

## நாவலின் முதன்மை கதாபாத்திரங்கள்

பரீக்குட்டி - (கதைத் தலைவன்) தன்னுடைய காதல் ஒரு தியாகக்காதல் என்பதை உணராத ஒரு தியாகியின் கதையாக இந்த கதாபாத்திரத்தை தகழி அவர்கள் எழுதியுள்ளார்.

கறுத்தம்மா - (கதைத் தலைவி) இவள் ஒரு கடற்கரை கண்ணியாக விளங்கும் கறுத்தம்மாவின் தூய காதலையும், இந்த கறுத்தம்மா கதாபாத்திரத்தின் மூலமாக கடற்கரையில் வாழும் மீனவ சமூக மக்களின் நம்பிக்கை, ஒழுக்கம், மரபு அவர்களுக்கு இந்தக் கடற்கரையில் ஏற்படும் கஷ்டங்கள் அதை மகிழ்ச்சியாக ஏற்று வாழும் முறை ஆகியவற்றை இந்த கதாபாத்திரத்தின் மூலம் மீனவ சமூக ஒழுக்கத்தைத் தெள்ளத் தெளிவாக, நல்ல கதை ஓட்டத்தோடு தகழி அவர்கள் கதையை வடிவமைத்துள்ளார்.

செம்பன் குஞ்சி - (கறுத்தம்மாவின் தந்தை) ஒரு உழைப்பாளியின் ஏற்றத்தையும், வீழ்ச்சியையும் சொல்வது போன்றும், ஒரு ஆணுக்கு அழகு உழைப்பு, ஊதியம், உயர்வு என்ற நோக்கில் இந்த கதையில் செம்பன்குஞ்சு கதாபாத்திரத்தைக் கொண்டு வந்துள்ளார்.

சக்கி - (கறுத்தம்மாவின் தாய்) ஊக்கமும், உற்சாகமும் உருவான ஒரு தாயின் அன்பும், உழைப்பும் சேர்ந்த கதையாகவும், ஒரு தாய் தன் மகளுக்கு கூறும் அறிவுரைகள் போல இந்த கதையில் மீனவர் சமூகப் பண்பாட்டை அருமையாகச் சுட்டிக்காட்டியுள்ளார் (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962).

பழனி - (கறுத்தம்மாவின் கணவன்) ஆண்மையும், பாசமிக்க ஒரு இளைஞனாக சுட்டிக்காட்டினாலும் ஒரு மீனவனுக்கு அவனது மனைவி தான் உயிர் பிச்சை கொடுக்க வேண்டிய தேவதை. அதாவது கடலுக்கு செல்லும் ஆண்மகன் எவ்வளவுதான் உடல் வலிமையும் நெஞ்சுரத்தோடு இருந்தாலும் அவனது மனைவி ஒழுக்கம் தவறினால் கடலன்னை அவனை அழித்துவிடுவாள். ஏனென்றால் கடலன்னை நல்லோரைக் காத்து, தீயோரை அளிக்கக் கூடியவள். எனும் கருத்தை இந்த பழனி கதாபாத்திரம் மூலமாக தகழி அவர்கள் இந்த கதையில் சுட்டிக் காட்டியுள்ளார் (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962).

## செம்மீனின் கதைக்களம்

ஒரு ஏழை மீனவனின் பெண் தான் கறுத்தம்மா. அவள் முஸ்லிம் மீன் வியாபாரியை நேசிக்கிறாள். ஆனால் அவர்களது தூய காதல் இனிதே நிறைவேற வில்லை. தான் பரீக்குட்டியை மணக்க முடியாது என்று கறுத்தம்மாவுக்கு தெரியும். சமூக கட்டுப்பாடுகள் அவ்வளவு வலுவானவை. பரீக்குட்டியிடம் இருந்து தன் நினைவை அகற்ற கறுத்தம்மாவால் இயலவில்லை. வசந்த நாளிலேயே மலரும் ரோஜாவை போல் தவிர்க்க முடியாத வண்ணம் அவர்கள் காதல் மலர்கிறது. ஆயினும் கறுத்தம்மா மௌனமாக, சோகத்துடன் ஓர் இளம் மீனவன் பழனியை கணவனாக கைப்பிடிக்கிறாள். இவளது மனப் போராட்டங்களை அறிந்தவள் அவளது தாய் சக்கி ஒருத்திதான். கறுத்தம்மா கட்டிய கணவனுக்கு உண்மையான மனைவியாக வாழ எவ்வளவோ பக்குவமாக நடந்து கொள்கிறாள். ஆனால் அந்த மனப்போராட்டம் அவளது வாழ்க்கையை மாற்றி விடுகிறது. அந்த சூழ்நிலை மாற்றத்தை தான் நாவலின் மையக் கருவாகவும், ஆசிரியர் சொல்ல வந்த கருத்தை சொல்லும் விதமாகவும், மீனவ சமூகத்தினரின் நம்பிக்கை, ஒழுக்கத்தை மையமாக வைத்தும் கதையை முடித்துள்ளார். இந்த மனப் போராட்டத்தை விவரிக்கும் பகுதிகள் இந்த நூலிலேயே உள்ளத்தை உருக்கும் வண்ணம் அமைந்துள்ளது (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962).

## மீனவ சமூக ஒழுக்கம்

'செம்மீன்' நாவலில் வரும் கதைத் தலைவி கறுத்தம்மாவுக்கு அவள் தாய் அறிவுரை கூறும் விதமாக இந்த நாவலில் ஒழுக்கத்தினை சுட்டிக்காட்டியுள்ளார் (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962). கறுத்தம்மா நீ சின்ன பொண்ணு அல்ல பெரிய மறக்காத்தி ஆமா, மறந்திடாதே.

இந்த பரந்து கிடக்கிற கடலில் எல்லாம் இருக்குது பெண்ணே! எல்லாம் இருக்குது. கடலுக்குப் போகிற ஆம்பிளை திரும்பி வராதது எப்படின்னு நினைச்சுக்கிட்டு இருக்கே? கரையிலே இருக்கிற பொம்பிளைகள் மானம் மரியாதையோடு இருக்கிறதால தான். தோணியைச் சுழி அப்படியே தூக்கி முழுங்கிப்பும். கடலுக்குப் போகிற ஆம்புளையின் உசிரு கரையிலே இருக்கிற பொம்பிளைக கையில் தான் இருக்கிறது. இன்னும் சக்கி தொடர்ந்து கறுத்தம்மாவிற்கு அறிவுரை கூறத் தொடர்ந்தாள்.

சில சமயம் இந்தக் கடல் வறண்டு ஒன்றுமில்லாமல் போகுதே அது ஏன் தெரியுமா? கடல் தாய்க்கு கோபம் வந்து எல்லாத்தையும் அழித்து போய்விடுவா அப்படி இல்லைனா தன் குழந்தைக்கு வாரி வாரிக் கொடுப்பாள். தங்கக்கட்டி கெடக்குது பெண்ணே! தங்கக்கட்டி கெடக்குது. அத்துடன் ஒரு பேருண்மையும் தன் மகளுக்கு சேர்த்து உபதேசித்தாள் சக்கி.

ஒழுக்கம் இருக்கிறதே அது தான் பெண்ணே பெருசு. மரக்காத்தின் ஒழுக்கம்தான் மரக்கானுக்குச் சொத்து. ஒழுக்கத்தையும் மானத்தையும் இழந்து விட்ட சில சின்ன முதலாளிகள் சில சமயங்களில் கடற்கரையை அகத்தப்படுத்தி விட்டு போய்விடுவார்கள். செம்மீன் அடிக்கவும் கருவாட்டு சிப்பம்

கட்டவும் கிழக்கே இருந்து சில பெண்கள் வருவதுண்டு அவர்களும் கடற்கரையை அசுத்தமாகி விடுகிறார்கள். அவர்களுக்கு எங்கே தெரியும் கடற்கரையின் பரிசுத்தத் தன்மை அவர்கள் கடல் தாயின் குழந்தைகளும் அல்ல. ஆனால், அதன் பிரதிபலன்கள் கடற்கரைச் செம்படவர்களின் தலையில் வந்து விடவும் இதோ பாரு நீ வயசுக்கு வந்த பொண்ணு என்று ஒன்றை சக்கி அறிவித்தாள்.

கறுத்தம்மா நீ கடலை பாழடித்து கரையிலே வாழுகிற ஜனங்கள் வாயில் மண்ணள்ளி போட்டு விடாதே! இப்பொழுது கறும்மாவுக்கு கொஞ்சம் பயம் வந்தது. சக்கி தொடர்ந்து கூறினால் கறுத்தம்மாவுக்கு அழுகையும் கண்ணீரும் வடிந்தது. பின்னர் தன் கணவன் செம்பன்குஞ்சு கடற்கரைக்கு சென்று திரும்பி வந்தவுடன் அவனிடம் தன் மகளை விரைவில் திருமணம் செய்து கொடுத்து விடவேண்டும் என்று கூறினாள். அதை போல பழனி எனும் மரக்கானுக்கு திருமணம் முடித்து கொடுத்தனர். பழனியும் கறுத்தம்மாவும் நன்றாக தான் வாழ்ந்து கொண்டிருந்தனர் (Backiamary, 2007).

ஒருநாள் பழனி கடலுக்கு தோணியை கொண்டு செல்லும்போது பரீக்குட்டி இரவில் வந்திருந்தான். கறுத்தம்மா பரீக்குட்டியோடு கடற்கரைக்கு சென்றிருந்தாள். அந்தசமயம் ஆழ்கடலில் அதிகமான காற்று வீசியது. கடலுக்கு சென்ற பழனி தோணியின் ஓட்டத்தை முடிந்தவரை சமாளித்துக் கொண்டு சென்றான். அப்போது மின்னல் மின்னியது இடி இடித்தது. பழனி தூண்டில் கயிற்றை நெகிழ விட்டான். அந்த ஏழை அரையனிடம் சினம் கொண்டு கடல் சீறியது. அந்த கடலுக்கு அற்பமான மனிதன் அவன். அவனை அழிப்பதற்கு இத்தனை உக்கிரமான சக்திகளை கடல் தாய் கட்டவிழ்த்து விட வேண்டுமா? இப்பொழுது அந்த முக்குவனுடைய பலம் அழிந்து கொண்டு வந்தது. ஒரு பெரிய அலை வந்து

தோணியும் கவிழ்ந்துவிட்டது. அந்த தோணியின் விளிம்பில் பற்றியபடி தொங்கிக்கொண்டிருந்த பழனியையும் காணமுடிந்தது. ஒரு கணம் மூச்சு விட்டுக்கொண்டு மீண்டும் அடிவயிற்றிலிருந்து குரலெடுத்துக் 'கறுத்தம்மா' என்று அலறினான். அவன் கறுத்தம்மாவை அழைக்கக் காரணம் என்ன? ஒரு காரணமும் உண்டு அது முக்கியமான விஷயம் கடலுக்கு செல்கிற முக்குவனின் உயிர் கரையில் இருக்கும் முக்குவத்தியின் கையில் தானே இருக்கிறது. அவள்தான் அவனுக்கு உயிர் பிச்சை கொடுக்க வேண்டிய தேவதை. முந்தைய காலத்தில் கடலில் சென்று தத்தளிக்கும் மீனவனுக்கு கடற்கரையில் இருக்கும் மீனவனுடைய மனைவியின் தவ பலத்தால் தானே உயிர் மீண்டனர். அதைப்போல தன் மனைவியும் தவப் பலத்துடன் இருப்பாள் என்று பழனியும் நினைத்தான் போல. அதற்கு முந்திய இரவு கூட அவள் அவனுக்கு எத்தனையோ வாக்குறுதிகள் கொடுத்தாள். மீண்டும் ராட்சச அலை ஒன்று வந்தது. அவனது குரல் 'கறு' என்று மட்டுமே உச்சரித்தது. அவன் எண்ணியதைச் சொல்லி முடிப்பதற்குள் அலை அவனை மூழ்கடித்துக் கொண்டு சென்றது. அந்த அலையின் சம்காரத் தாண்டவம் முடிவடைந்துவிட்டது. கடல் அன்னை நல்லோரைக் காத்து தீயோரை தயவின்றி அழித்து விட்டால். இவை தான் மீனவ மக்களின் தலையாய ஒழுக்கமாகக் கருதப்படுவதை இந்த கதையின் மூலம் அறிய முடிகிறது (Thakazhi Sivasankara Pillai, 1962).

## முடிவுரை

கேரளத்து கடற்கரை எத்தனையோ சிறு சிறு மீனவர் கிராமங்கள் கொண்டது கடலுடன் தமது வாழ்க்கையைப் பிணைத்துக் கொண்ட எளிய மீனவர்கள் வாழும் சின்னஞ்சிறு செம்படவச் சேரிகள் அவை. அத்தகைய கிராமத்துக் கதை "செம்மீன்" இத்தகைய எளிய சமூகங்களிலும் கூட கட்டுப்பாடுகளும் மரபுகளும் எத்தனை எத்தனையோ. பெண்களுக்குக் கற்பும் தூய்மையும், ஆண்களுக்கு உடல் உறுதியும், நெஞ்சுரமும் முக்கியம். இந்த மீனவர்களின் கொடிய வறுமை, அயரா உழைப்பு, எளிமை ஆகியவற்றை நேரில் கண்டாலன்றி நம்ப முடியாது. அவர்களது வாழ்க்கையே ஒரு நீண்ட போராட்டம். ஆனால் இந்த சாகச வாழ்க்கையை அவர்களே பெருமையுடன் விரும்பி ஏற்றுக் கொண்டு விட்டதனால் வேறு விதமாக வாழ விரும்பவில்லை. நல்லோரைக் காத்து தீயோரைத் தயவின்றி தண்டித்து விடும் கடலன்னையிடம் உள்ள நம்பிக்கைதான் அவர்கள் வாழ்க்கையை இயக்குகிறது எனும் பேருண்மையை இந்த கதையின் மூலம் நாம் காணமுடிகிறது.

## References

Backiamary, F. (2007) Ilakkanam Ilakkiya Varalaaru Mozhithiran, Anjana Tamil Pathippagam, Chennai, India.

Thakazhi Sivasankara Pillai, (1962) Chemmeen, Sahitya Akademi, Chennai, India.

**Funding:** No funding was received for conducting this study.

**Conflict of Interest:** The Author has no conflicts of interest to declare that they are relevant to the content of this article.

### About the License:



© The Author 2022. The text of this article is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License